

TRAN2050 - Lexicography and Translation

Course learning outcome

After taking this course, students will be able to:

1. understand the basic concepts of dictionary making;
2. understand the basic structure and features of dictionaries;
3. understand types of dictionaries that exist;
4. how these reference works serve translators in their study and work; develop analytical reasoning, critical thinking, and problem solving skills.

Course syllabus

1. Lexicology, lexicography and translation 詞匯學、詞典學與翻譯
2. Strategies of dictionary compilation 詞典編纂的策略
3. Corpus lexicography 語料庫詞典學
4. Definition, equivalence and bilingual dictionaries 定義、對等與雙語詞典
5. Usage and the encoding function: active dictionaries 用法與解碼功能：積極型詞典
6. Bilingualized dictionaries 雙解詞典
7. Dictionary of collocation and translation 搭配詞典與翻譯
8. Thesaurus, dictionary of synonyms and related translation issues 同類詞、同義詞典與翻譯
9. Back translation, loanword and related translation issues 回譯、外來語與翻譯
10. Dictionaries of neologisms, vogue words & euphemisms 新詞、流行語及委婉語
11. Lexicography and translation across cultures 詞典學與跨文化翻譯
12. The history of lexicography in China and the West 中國與西方的詞書編纂史話

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Essay, test or exam	40%
2. Other	40%
3. Presentation	20%

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. *International Journal of Lexicography* (<http://ijl.oxfordjournals.org/content/vol19/issue1/index.dtl>)
2. 《辭書研究》(上海: 辭書出版社, 1979-)

(To be announced and assigned by the course teacher.)

Recommended readings

1. Chan S.W. (ed.). *Translation and Bilingual Dictionaries* (Tubingen: Max Niemeyer Verlag, 2004).
2. Mary Snell-Hornby (ed.). *Translation and Lexicography: Papers read at the EURALEX Colloquium held at Innsbruck 2-5 July 1987* (Philadelphia: J. Benjamins, 1989).
3. Cowie, A. P. (ed.). *The Oxford History of English Lexicography* (Oxford: Clarendon Press; New York: Oxford University Press, 2009).
4. Hartmann, R.R.K. *Teaching and Researching Lexicography* (Harlow: Longman Pearson Education, 2001).
5. Hartmann, R.R.K. & James, Gregory (comps.). *Dictionary of Lexicography* (London; New York: Routledge, 1998).
6. Jackson, H. *Lexicography: An Introduction* (London and New York: Routledge, 2002).
7. Anthony P. Cowie. *English Dictionaries for Foreign Learners: a History* (Oxford: Clarendon Press ; New York : Oxford University Press, 1999).
8. Yong Heming and Jing Peng. *Chinese Lexicography: a History from 1046 BC to AD 1911* (Oxford ; New York : Oxford University Press, 2008).
9. R K K Hartmann. *Interlingual lexicography: selected Essays on Translation Equivalence, Contrastive Linguistics and the Bilingual Dictionary* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2007).
10. Christiane Fellbaum (eds.). *Idioms and Collocations: Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies* (London; New York: Continuum, 2007).
11. McArthur, T. *Living Words: Language, Lexicography and the Knowledge Revolution*. (Exeter: University of Exeter, 1998).
12. 趙彥春:《認知詞典學探索》(上海: 上海外語教育出版社, 2003)。
13. 雍和明:《交際詞典學》(上海: 上海外語教育出版社, 2003)。
14. 雍和明, 羅振躍, 張相明著:《中國辭典史論》(北京: 中華書局, 2006)。
15. 石肆壬選編:《詞典學論文選譯》(北京: 商務印書館, 1981)。
16. 李蔭華:《英語詞典初探》(北京: 商務印書館, 1985)。